

# CADMO

Revista do Instituto Oriental  
da  
Universidade de Lisboa

6/7



Edições  
*Colibri*

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 \*  
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

## **MOISÉS Y DAVID EN LOS LIBROS DE SAMUEL-REYES**

**Notas de crítica textual y literaria sobre  
1 SAM 20,14-16; 1 RE 8,9; 2 RE 14,6 Y 21,8.**

Por JULIO TREBOLLE

*Professor do Departamento de Hebreo y Arameo  
Universidad Complutense de Madrid*

### **Resumo**

Em três das passagens de texto partilhado entre os livros dos Reis e os das Crônicas, nomeadamente nos casos paralelos de 1 Rs 8,9 // 2 Cr 5,10; 2 Rs 14,6 // 2 Cr 25,4; e 2 Rs 21,8 // 2 Cr 33,8, há uma referência à figura de Moisés, a qual faz parte de certos elementos do texto que se pode considerar só tardiamente terem entrado no processo de edição do texto já existente do próprio livro dos Reis. A incorporação deste elemento concreto bem como doutros no texto acabou por deixar rastros identificadores na própria imagem de transmissão textual que estes livros expõem. O que, na verdade, se deduz da análise crítica do texto é que estes livros dos Reis e das Crônicas utilizam um fundo de tradição comum, ao qual acrescentam elementos próprios. Entre estes acrescentos figuram as referências a Moisés e a David. No entanto o quadro de relações entre os livros dos Reis e das Crônicas é muito complexo:

algumas das linhas em que esse complexo de relações se decompõe apontam para trás, seja naturalmente ao encontro da fonte que é comum a ambos os livros, seja de outras fontes peculiares a cada um deles. Outras linhas de formação do actual texto projectam-se, no entanto, para depois do seu momento formal de edição como livro. Ora, nesta fase pós-textual, em que os dois textos correlativos viviam já a sua autónoma e paralela vida literária, parecem detectar-se fenómenos de contaminação ocorridos entre os textos de ambas as séries de livros.

(Síntese da Redacção).

Este artículo continua la línea de trabajo desarrollada en dos anteriores de próxima publicación<sup>(1)</sup>. Los tres analizan fenómenos ocurridos en las últimas fases de edición y transmisión textual de los libros de Samuel-Reyes y de los libros históricos en general. Los fenómenos estudiados son principalmente la utilización creciente de términos técnicos característicos de la tradición bíblica más reciente y la inserción de referencias o citas tomadas de otros libros bíblicos, que aparecen designados ya con los términos técnicos de *Torah* (“Ley”), *Berit* (“Alianza”) o *Sefer Mošeh* (“Libro de Moisés”).

Es significativo, por ejemplo, que el término תורה, “Ley”, no se encuentra utilizado en el texto correspondiente a la sección, a la que no afectó la recensión denominada “kaige” del texto griego de Reyes (1 Re 2,12 - 1 Re 21,43). Este término es empleado, por el contrario, 11 veces en el texto correspondiente a las secciones “kaige” (1 Re 1,1 - 2,11 y 1 Re 22 - 2 Re). Ello es tanto más significativo cuanto que, a la inversa, los términos חקות/חוקים, מצות y משפטים, usados a menudo conjuntamente (“leyes, preceptos y mandamientos”), son de uso frecuente en la sección no-“kaige” de 1 Re 2,12 - 21,43 (11, 4 y 9 veces respectivamente), mientras que su frecuencia es menor en las secciones “kaige” (6, 1 y 5 veces respectivamente). Igualmente, el verbo דרש (את יהוה), “indagar (a Yahveh, ante Baal)”, aparece utilizado 12 veces en 2 Reyes (sección “kaige”), sustituyendo al viejo término técnico שאל (ביהוה), “consultar (a Yahveh, a Dios)”, que viene usado en 11 ocasiones en 1 Reyes (sección no-“kaige”). Cabe hablar, por lo tanto, de huellas de un proceso de revisión del texto hebreo de Samuel-Reyes, que puede ser considerado como un antecedente del proceso de recensión del texto griego de los Setenta, un lejano y perdido antecedente hebreo de los “antecesores de Aquila”, para utilizar la expresión de Barthélemy<sup>(2)</sup>.

El título del presente artículo, “Moisés y David en los libros de Samuel-Reyes”, es una paráfrasis del subtítulo del libro, aparecido en este mismo año, de A. Graeme Auld: *Kings Without Privilege. David and Moses in the Story of the Bible's Kings*<sup>(3)</sup>. Auld hace frecuentes alusiones a mis trabajos y considera que “A scrutiny of the three Moses passages in our Shared Text produces some evidence congenial to Trebolle’s suggestions” (144). Resumo brevemente la tesis propuesta por Auld, antes de exponer el propósito de este artículo y de pasar al desarrollo del mismo.

Auld ensaya un nuevo modelo de análisis de las relaciones existentes entre los libros de Samuel-Reyes y los de Crónicas. Frente a la teoría mantenida tradicionalmente, según la cual Crónicas es una reelaboración de Samuel-Reyes, Auld propone que estos dos conjuntos de libros constituyen sendos desarrollos literarios, realizados a partir de una “fuente” anterior. En un artículo de 1993 Auld aplicó este modelo de análisis a los relatos paralelos de 1 Re 3 y 2 Cr 1 sobre el Sueño de Gabaón<sup>(4)</sup>. Las dos versiones de esta narración comparten material suficiente como para reconstruir el hipotético original de un antiguo relato, que, con ligeras modificaciones y diversos añadidos de mayor calado, constituye el texto de base de las dos versiones transmitidas en Reyes y Crónicas.

Según Auld, los libros de Samuel-Reyes tienen un carácter de “comentario” de aquella fuente común, comparable al atribuido a los libros de Crónicas. Los libros de Samuel-Reyes presentan una visión de las tradiciones de Israel y Judá tan partidista o más de lo que pueda ser la ofrecida en Crónicas. Auld da la vuelta al punto de vista habitual de los autores, según el cual el paso de Reyes a Crónicas viene a ser la transición desde una perspectiva histórica y política a otra más religiosa, teológica y midrásica. Según Auld, el “texto común” utilizado por Reyes y Crónicas estaba integrado por los dos relatos de las visiones de Salomón, el discurso del Templo, y una breve descripción de la construcción del mismo. Tenía desde el primer momento un carácter esencialmente teológico y religioso. El material “suplementario” añadido en el libro de Reyes resalta los aspectos políticos del gobierno de Salomón y critica al mismo tiempo la figura de un rey que no se mostró digno sucesor de su padre, David. Auld se sitúa en dirección contraria a la opinión común, según la cual Crónicas suprimió este material añadido, con objeto de lavar la figura de Salomón que en Reyes aparecía manchada con gruesos borrones. Crónicas no conocía en realidad el material suplementario

de Reyes y representa incluso por ello una visión del pasado más conservadora que la de Reyes.

Auld cree poder recuperar la fuente principal de los libros de Samuel-Reyes, aunque no descarta que estos dispusieron también de otras fuentes. El texto compartido por Samuel-Reyes y Crónicas presenta una estructura clara y coherente. Dibuja la figura de Salomón como la de un rey ideal: legitimado por teofanías de Yahveh, constructor del Templo, dotado de sabiduría y riqueza proverbiales, promotor del comercio internacional, y honrado finalmente con la visita de la reina de Saba, un país legendario y remoto al que alcanza la fama del rey Salomón. Los suplementos añadidos más tarde a este núcleo inicial transformaron la figura ideal de Salomón en la imagen de un rey trans-gresor, que progresó por sendas desviadas, cuyo fin no podía ser sino el fracaso y la división del reino. Según Auld, los libros de Reyes y Crónicas reutilizaron la terminología de la fuente común: “Moisés”, “otros dioses”, “lugares altos”, “la palabra de Yahveh”, “guardar”, “olvidar”, etc. La crítica a Salomón y la mayor atención prestada a Jeroboán son rasgos deuteronomísticos.

No entro aquí en la discusión sobre las relaciones entre Samuel-Reyes y Crónicas y sobre la hipótesis de la existencia de una fuente común subyacente a las dos historiografías deuteronomista y cronista. Esta cuestión precisa un tratamiento mucho más amplio que el permitido en este artículo. Espero llevar a cabo este análisis en otra publicación posterior.

El propósito del presente artículo es más limitado. Se refiere a la cuestión de la presencia creciente de referencias a Moisés en la tradición literaria y textual de Samuel-Reyes y Crónicas. Nos referiremos en menor medida al incremento paralelo de las referencias a David. Auld señala que “Moisés” aparece 10 veces en 1-2 Reyes en sólo 6 pasajes, y 12 veces en 2 Crónicas en 10 pasajes. El “texto común” incluía sólo tres menciones de Moisés: 1 Re 8,9 // 2 Cr 5,10; 2 Re 14,6 // 2 Cr 25,4, y 2 Re 21,8 // 2 Cr 33,8.<sup>(5)</sup> Las otras menciones de Moisés en Reyes son: 1 Re 2,3; 8,53.56; 2 Re 18,4.6.12 y 23,25.

Analizaremos aquí los tres casos en los que el texto compartido por Reyes y Crónicas menciona a Moisés (1 Re 8,9 // 2 Cr 5,10; 2 Re 14,6 // 2 Cr 25,4, y 2 Re 21,8 // 2 Cr 33,8), así como un único caso referente a David, 1 Sam 20,14-16, cuya discusión está relacionada con la de los pasajes anteriores.

## I. 1 Re 8,9 // 2 Cr 5,10

Los pasajes paralelos de 1 Re 8,9 y 2 Cr 5,10 contienen una mención de Moisés, que no deja de ofrecer dificultades de orden textual y literario: “En el Arca no había sino las dos Tablas de piedra que Moisés depositara allí en Horeb, [las tablas de la Alianza] que pactó Yahveh con los hijos de Israel a la salida de estos del país de Egipto”.

LXX Re	2 Cr 5,10	1 Re 8,9
οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῶ	אין בארון	אין בארון
πλὴν δύο	רק שני	רק שני
πλάκες	הלחות	לחות
λίθιναι		האבנים
πλάκες τῆς διαθήκης	אשר נתן	אשר הנח
ἃ ἔθηκεν		שם
Μουσῆς ἐν Χωρήβ	משה בחרב	משה בחרב
ἃ διέθετο Κύριος...	אשר כרת יהוה...	אשר כרת יהוה...

La versión griega ofrece los términos *πλάκες τῆς διαθήκης*, que corresponden a *לחות הברית*. La *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) indica que estos dos términos han de ser leídos tras 9a. Según Barthélemy la indicación a este respecto repetida en las sucesivas ediciones de la *Biblia Hebraica* a cargo de R. Kittel (BHK) han inducido a error a muchos autores, que dan en suponer que los términos “las tablas de la alianza”, situados antes del segundo relativo *אשר*, formaban parte de la *Vorlage* hebrea de LXX<sup>(6)</sup>. Barthélemy alude a los casos de 1 Sam 20,16 y 22,8, para corroborar la afirmación de que la construcción *עם כרת* significa “pactar alianza con”, sin necesidad de que el término “alianza” se haga expreso en el texto. Cita, por otra parte, la opinión de Burney, según la cual la segunda parte del versículo es una glosa del redactor deuteronomista; la interpolación de esta glosa ha acarreado una deficiente articulación entre el relativo y su antecedente. Recuerda además que el texto paralelo de Crónicas es a este respecto semejante al de Reyes. Concluye, por todo ello, que el texto no ha de ser modificado, pues el término “alianza”, que las diferentes traducciones insertan en una u otra posición en el texto, no hace más que explicitar una referencia implícita en la construcción *עם כרת* del texto masorético (TM). No deja de llamar la atención el que una versión como la *New JPS Translation*, que hace profesión de seguir el texto hebreo tradicional, añade también entre

corchetes el término “alianza”: “when the LORD made [a covenant] with the Israelites”<sup>(7)</sup>.

No cabe reducir, sin embargo, la problemática de este pasaje a la sola cuestión del término “alianza” como antecedente del segundo relativo. Es posible que la expresión כרת עם pudiera efectivamente significar “cortar (alianza) con”, aunque, como tendremos ocasión de analizar más tarde, los pasajes aducidos en apoyo de tal supuesto, 1 Sam 20,6 y 22, 8, no dejan de ofrecer serias dificultades textuales, que restan fuerza a toda argumentación basada en los mismos. La versión castellana de Alonso Schökel, “pactó con los israelitas”,<sup>(8)</sup> muestra que no es necesario explicitar el término “alianza” para traducir la expresión כרת עם, considerando en todo caso que se trata de una elipsis.

La dificultad textual y literaria de este pasaje se refiere en realidad al conjunto de los términos, לחות האבנים לחות הברית. La repetición de estos términos, así como de los relativos respectivos, y la ubicación de los mismos en el contexto, convierte al texto atestiguado por la versión griega en una verdadera “lectura difícil”. La traducción griega no cae en el “error” o en la explicitación denunciados por Barthélemy, dado sobre todo el difícil emplazamiento en el que se encuentra el antecedente “(las tablas) de la alianza” en relación con su correspondiente relativo.

A la doble lectura לחות האבנים לחות הברית corresponde el doble relativo, ... אשר ... אשר, con una deficiente articulación entre estos elementos y, en particular, entre el segundo relativo y su antecedente. Burney y Barthélemy califican esta articulación de “vague” y “lâche”. Cabría afirmar que el texto hebreo y griego reflejan de diferente manera un fenómeno literario como el supuesto por Burney: la interpolación de una glosa por un redactor deuteronomista<sup>(9)</sup>. El TM y la *Vorlage* hebrea de LXX de Reyes podrían reflejar dos lecturas diferentes y yuxtapuestas: “las tablas de piedra que Moisés depositó...”, y “las tablas de la Alianza, que pactó Yahveh...”. Esta segunda es cita de Dt 9,9: לחות (לקחת) עם(כס) יהוה כרת אשר הברית לחות האבנים Dt 9,11 yuxtapone también los términos לחות האבנים לחת הברית (el Pentateuco Samaritano omite לחת האבנים), con la precisión de que se trata de “dos” tablas, como se advierte también en el pasaje de 1 Re 8,9.

Burney consideraba que los términos reflejados por la antigua Septuaginta constituyen “an addition which brings the sentence into close accord with Deut. 9.9. Probably this is a gloss inserted to smooth away the roughness in connexion” (p. 109). Sin embargo, si los términos cita-

dos fueran efectivamente una glosa, que pretendía asimilar el texto de Reyes al de Dt 9,9 y reducir al mismo tiempo lo abrupto de la articulación entre el antecedente y su relativo, tales términos deberían aparecer insertados más bien antes del relativo con el que se relacionan y no distanciados del mismo por otra oración de relativo, que, a su vez, se refiere a otro antecedente igualmente distante<sup>(10)</sup>. Más que pensar en una inserción de un redactor deuteronomista, parece preferible afirmar que nos hallamos ante una verdadera cita, referida en este caso a Dt 9,9: (לקחת) לוחת האבנים לוחת הברית אשר כרת יהוה עם(כם).

Lo que nos interesa señalar aquí es que la referencia a Moisés contenida en el primer relativo, “que Moisés depositó allí en Horeb” (אשר) (הנה שם משה בחרב), constituye una glosa intercalada en el texto. Esta glosa es una nueva cita o referencia a Dt 10,5: “deposité las tablas en el arca que hice y allí quedaron” o “allí están todavía”, como traduce *The New JPS Translation*, “where they still are” (ואתם את הלחת בארון אשר) (עשיתי ויהיו שם). Frente al verbo שים, utilizado en Dt 10,5, el verbo נוח de 1 Rey 8,9 tiene visos de ser secundario. La nueva cita pretende señalar que las tablas se encontraban en el arca todavía en tiempos de Salomón y mientras existió el templo salomónico. La presencia del locativo שם en Reyes, que falta en Crónicas, da a la glosa un carácter más acentuado de referencia o cita de Dt 10,5<sup>(11)</sup>.

Así pues, la mención de Moisés en 1 Re 8,9 // 2 Cr 5,10 forma parte de una glosa, consistente en una referencia a un pasaje de otro libro bíblico.

Tanto Burney como Barthélemy aluden a los casos de 1 Sam 20,16 y 22,8 como prueba de que la expresión עם כרת no necesita la presencia del término ברית para expresar el significado “concluir (alianza) con N.”. El Diccionario Brown-Driver-Briggs parece suponer que el término ברית formaba parte del texto hebreo de LXX y fue realmente omitido en el TM (“omitted | S 20<sup>16</sup> 22<sup>8</sup> | R 8<sup>9</sup> = 2 Ch 5<sup>10</sup>”)<sup>(12)</sup>. El texto de estos pasajes no deja de estar erizado de dificultades, que pasamos a examinar.

## II. 1 Sam 20,16 y 1 Sam 22,8

En 1 Sam 20,16, ויכרת יהונתן (*wayyikrot*), la lectura de LXX *ἐξαρθῆναι* supone la vocalización *wayyikkdrêt* en *nifal* en lugar de la vocalización en *qal* de TM. Según Barthélemy, “il semble que le \*G ait assimilé indûment cet usage du qal de כרת aux deux usages du hifil du

même verbe dans le verset précédent; alors que l'antiochienne témoigne de retouches secondaires"<sup>(13)</sup>.

El texto de 1 Sam 20,14-16 está “corrompido sin remedio” (“heillos verderbt”, Ehrlich) y resulta intraducible (“unübersetzbar”, Stoebe)<sup>(14)</sup>. Las opiniones de los autores sobre las dificultades críticas de este pasaje son tan variadas como el número de comentarios y estudios escritos. Partiremos aquí del testimonio, siempre olvidado, del texto de la Vetus Latina (VL).

El texto de la Vetus Latina suele reproducir con gran fidelidad un texto griego antiguo, muy próximo al texto protoluciánico o antioqueno. Sin embargo, en este pasaje de 1 Sam 20,14-16, la VL presenta una coincidencia mucho mayor con el TM, salvo precisamente en la porción de texto correspondiente a la expresión del v. 16, objeto aquí de discusión. No deja de resultar igualmente sorprendente el hecho de que la Vulgata (ed. de Weber)<sup>(15)</sup> siga en esta ocasión el texto de LXX, cuando cabría esperar que reflejara más bien el TM: *et si vixero facies mihi misericordiam Domini / si vero mortuus fuero / non auferas misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum / quando eradicaverit Dominus inimicos David unumquemque de terra / pepigit ergo foedus Ionathan cum domo David / et requisivit Dominus de manu inimicorum David*<sup>(16)</sup>.

VL	LXX <sup>L</sup>	LXX <sup>B</sup>	TM
Aut si non fecero, Dominus me viventem	καὶ ἂν ἔτι ἔμου ζῶντος	καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ	ולא עם עוודני חי ו לא
non faciat mecum misericordiam et si mortuus fuero	ποιήσης μετ' ἐμοῦ ἔλεον Κυρίου καὶ ἂν θανάτῳ ἀποθάνω	ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμου καὶ ἂν θανάτῳ ἀποθάνω	תעשה עמדי חסד יהוה ולא אמות
15) auferat a me Dominus misericordiam suam	εἰ ἐξραεῖς ἔλεόν σου ἀπό τοῦ οἴκου μου	οὐκ ἐξραεῖς ἔλεός σου ἀπό τοῦ οἴκου μου	ולא תכרת את חסדך מעם ביתי

VL	LXX <sup>L</sup>	LXX <sup>B</sup>	TM
de domo mea	ἕως	ἕως	עד
usque in	αἰῶνος	τοῦ αἰῶνος	עולם
aeternum;	καὶ	καὶ εἰ μὴ	ולא
aut si non			
fecero	ἐν τῷ	ἐν τῷ	ב
cum	ἐξάιρειν	ἐξάιρειν	הכרת
abstulerit	Κύριον	Κύριον	יהוה
Dominus	τοὺς ἐχθροὺς	τοὺς ἐχθροὺς	את איבי
inimicos	Δαυὶδ	Δαυὶδ	דוד
David,	ἕκαστον	ἕκαστον	איש
qui fuerint	ἀπὸ πτοσώπου	ἀπὸ πτοσώπου	מעל פני
in facie	τῆς γῆς	τῆς γῆς	האדמה
terrae,	εἰ ἐξαρθήσεται	ἐξαρθήσεται	ויכרת
16) auferat		τὸ ὄνομα	
Ionatha	τῷ Ἰωναθάν	τοῦ Ἰωναθάν	יהנתן
cum domo	μετὰ τοῦ οἴκου	ἀπὸ τοῦ οἴκου	עם בית
Saul	Σαούλ	Δαυὶδ	דוד
et exquirat	ἐκζητήσαι	καὶ ἐκζητήσαι	ובקש
Dominus	Κύριος	Κύριος	יהוה
de manu	ἐκ χειρὸς		
inimici	ἐχθρῶν	ἐχθροὺς	איבי
David	Δαυὶδ	τοῦ Δαυὶδ	דוד

El texto de la VL ayuda a comprender mejor el conjunto del pasaje, en particular por lo que se refiere a la repetición del término ולא (5x) y a la secuencia de frases condicionales (ולא) o negativas (ולא). En los versículos 14-15a la VL supone que el sujeto es Yahveh, mientras que en el TM el sujeto es David, quien, sin embargo, ha de “hacer la misericordia de Yahveh” (חסד יהוה). El sujeto de las frases de TM 15b y 16b es también “Yahveh” y, si suponemos con la VL que tal es el sujeto a lo largo de todo el pasaje, el sentido del mismo es entonces el siguiente. Habla Jonatán a David, tras jurarle que le comunicará los planes que Saúl, su padre, pueda tramar contra David: “Si no (= si así no lo hiciera), permaneciendo yo vivo, no haga Yahveh conmigo misericordia. Y si muero, retire Yahveh su misericordia de mi casa para siempre. Y si no (=si así no lo hiciera), cuando retire Yahveh a los enemigos de David, cada uno de la faz de la tierra, retire a Jonatán<sup>(17)</sup> con la casa de Saúl y requiera Yahveh de la mano de los enemigos de David”. Este texto ofrece un sentido claro y coherente. El texto hebreo reflejado por la versión latina antigua puede ser el siguiente, comparado con el TM (a la derecha):

ולא עם עודני חי	ולא עם עודני
לא יעשה עמדי חסד יהוה	ולא תעשה עמדי חסד יהוה
ולא אמות	ולא אמות
יכרת את חסדו...	ולא תכרת את חסדך...
ולא בהכרת יהוה...	ולא בהכרת יהוה...
יכרת יהונתן עם בית שאול	ויכרת יהונתן עם בית דוד
ובקש יהוה...	ובקש יהוה...

Lo más significativo del texto de la VL es que la lectura *auferat* en el v. 16 (TM *wayyikrof*) indica que la vocalización del verbo כרת es la correspondiente a la forma *hifil*, tal como sucede en los dos casos del versículo anterior, *taḵrit* y *haḵrit*. El sujeto es siempre “Yahveh” como lo es a lo largo de todo el pasaje y, en particular, en los 15b.16b. La vocalización del TM en forma *qal* hace de “Jonatán” el sujeto de la frase, rompiendo así la secuencia de la frase anterior y posterior, en las que el sujeto es Yahveh. Seguramente por ello la traducción de Cantera invierte el orden de las frases del v. 16 (“y cuando Yahveh exija cuentas a los enemigos de David. Así Jonatán concertó alianza con la casa de David”).<sup>(18)</sup> En el v. 15b da comienzo un nuevo período. El final de la frase anterior viene señalado por la expresión conclusiva “... para siempre” (עד עלם).

En 15b-16a la mayoría de los autores leen ויכרת שם יהונתן (en *nifal*, *wayyikārēf*) en referencia a ולא del comienzo (15b), con el sentido: “y cuando Yahveh extermine a los enemigos de David..., no sea borrado el nombre de Jonatán de junto a la casa de David” (traducción de Cantera, cfr. nota). Ehrlich, citado por Barthélemy, critica esta traducción (cfr. BHK), argumentando que la negación ולא se encuentra en el v. 15, lo que supone una distancia insalvable entre la negación y el verbo.<sup>(19)</sup> La traducción propuesta anteriormente, “Y si no (=si así no lo hiciera), cuando retire Yahveh a los enemigos de David..., retire a Jonatán con la casa de Saúl”, salva las dificultades señaladas por Ehrlich y Barthélemy. Considera que ולא es efectivamente “la introducción independiente de una nueva frase”<sup>(20)</sup> y no la negación del verbo כרת. Por otra parte, no cae en la mezcla de variantes textuales en la que incurre la interpretación más común de los autores, tal como Barthélemy critica. La interpretación corriente, מעם יהובתן שם יהונתן, supone un cambio vocálico (*wayyikārēf*), dos cambios consonánticos apoyados en el griego mayoritario (שם y מעם) y otra variante, seguida por los autores que, conforme al texto antioqueno, leen בית שאול en lugar de בית דוד TM.

La propuesta aquí avanzada no modifica el texto consonántico masorético, que viene leído, conforme al texto de la VL, en la forma *hifil yakrit*, en consonancia con los usos precedentes de este verbo (*taḳrit* y *haḳrit*). Divide el texto de un modo coherente e inteligible, manteniendo el uso independiente de TM 15b ולא “y si no [lo hiciere], cuando retire Yahveh a los enemigos de David..., retire a Jonatán con la casa de Saúl...” . Finalmente y siguiendo al texto antioqueno y al de la VL (testigos habituales del griego antiguo de la tradición protoluciánica), lee “casa de Saúl” en lugar de “casa de David”. El sentido general del texto es claro y coherente, frente a las dificultades de traducción del TM. Jonatán jura ante David que, si no cumple la palabra de prevenir a éste sobre los planes que Saúl pueda tramar con él, Dios “extermine a Jonatán junto con la casa de Saúl”.

La lectura de TM, “concertó [alianza] con”, parece influida por los pasajes de 18,3 ויכרתו שניהם ברית ויכרת יהונתן ודוד ברית, y 23,18 ברית ברית, con mención expresa de ברית en ambos casos. No cabe sino poner en duda el que esta lectura de TM represente un ejemplo de uso de כרת con omisión de su acusativo ברית.

Un tercer ejemplo aducido en favor de un uso del verbo כרת sin necesidad del complemento ברית y con significado de “pactar alianza con”, es el de 1 Sam 22,8, “(sin que nadie me haya revelado) la alianza de mi hijo con el hijo de Jesé” (traducción de Cantera; “when my own son makes a pact with the son of Jesse”, *The New JPS Translation*). El texto griego, al igual que las traducciones modernas en general, ofrece el término διαθήκη: ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱὸν μου διαθήκη μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαί<sup>(21)</sup>.

No se debe erigir en ley gramatical un fenómeno, cuyo soporte textual es muy frágil y discutible. Los tres casos aducidos para hablar de un uso del verbo (כרת) desprovisto del complemento ברית y con significado de “cortar (alianza) con”, ofrecen tales dificultades textuales que obligan a considerarlos más bien como fenómenos secundarios en la formación literaria y en la transmisión textual de los libros de Samuel y Reyes. No se puede citar, como suele hacerse, unos casos en apoyo de los otros, pues ni siquiera juntos convierten en “normal” lo que es un producto defectuoso, originado por la introducción de una glosa o por otros fenómenos de transmisión textual.

Así pues, el uso en 1 Re 8,9 del verbo כרת, privado del acusativo ברית, no es un uso normal, en cuyo apoyo se puedan aducir los ejem-

plos de 1 Sam 20,16 y 22,8. Lo que se ha producido en el texto de Reyes ha sido la interpolación de una cita, tomada de Dt 10,5, que ha producido un desplazamiento entre los relativos y sus respectivos antecedentes.

En el caso de 1 Sam 20,16 la lectura de TM “pactó alianza con David”, lejos de hallarse integrada en su contexto inmediato, responde a influjo de un contexto remoto (18,3 y 23,18), y manifiesta sobre todo la tendencia de la tradición a multiplicar las referencias a David y a los pactos de David con Jonatán y con la casa de Saúl (Mefiboset) y las referencias en particular a la alianza de Yahveh con David.

### III. 2 Re 14,6 // 2 Cr 25,4

El pasaje de 2 Re 14,6 y su paralelo de 2 Cr 25,4 refieren que Amasías de Judá hizo matar a quienes habían atentado contra el rey su padre, pero no extendió su venganza a los hijos de los insurgentes, “de acuerdo con lo escrito en el Libro de la Ley de Moisés, donde Yahveh ordenó diciendo: ‘No serán muertos los padres por los hijos ni los hijos mueran por los padres’”. El texto hebreo no ofrece dificultad crítica alguna. Sin embargo, la comparación del TM con el texto de LXX y con el paralelo de Crónicas ofrece datos significativos.

LXX Re	TM Re	TM Cr
<i>οὐκ ἐθανάτωσεν</i>	לא המית	לא המית כי
<i>καθὼς γέγραπται</i>	ככתוב	ככתוב
<i>ἐν βιβλίῳ</i>	בספר	בתורה
<i>νόμου Μουσῆ</i>	תורת משה	בספר משה
<i>ὡς ἐνετείλατο Κύριος</i>	אשר צוה יהוה	אשר צוה יהוה
<i>λέγων...</i>	לאמר...	לאמר...

El texto de Crónicas añade כי antes de ככתוב lo que viene considerado generalmente como un caso probable de diptografía <sup>(22)</sup>. El texto griego de Reyes ofrece καθὼς como correspondencia de כ, y presenta de nuevo ὡς en lugar del relativo hebreo אשר, como si leyera en realidad כאשר. La repetición καθὼς... ὡς... = ...כי... כי... permite suponer que nos hallamos ante un caso de repetición de engarce (“Wiederaufnahme”), producida por la inserción de una glosa. El texto de esta glosa es el correspondiente a la fórmula que introduce una cita bíblica, “como está escrito en el libro de la Ley de Moisés”. La presencia en Crónicas de la

partícula כִּי, que los autores suprimen como simple diptografía por no encontrar a la misma función alguna, vendría a confirmar el hecho de que se ha producido una inserción en el texto. Esta partícula es el residuo de un texto anterior, libre de dicha glosa: “no los hizo morir, conforme ordenó Yahveh diciendo...” (...לֹא הִמִּית כְּאִשֶּׁר צִוָּה).<sup>(23)</sup> El texto actual parece estar recargado de fórmulas introductorias de una cita bíblica: צוה, ככתוב: וְאִשֶּׁר (כ) וְאִמַּר.<sup>(24)</sup> El texto griego de Crónicas opera una acumulación todavía mayor de fórmulas: *καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου Κυρίου, καθὼς γέγραπται (+ LXX<sup>L</sup> ἐν νόμῳ Μουσῆ), ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων.*

## IV. 2 Re 21,8 // 2 Cr

En 2 Re 21,8b se produce un nuevo caso de lectura doble, detectable únicamente a través de una comparación con el texto griego antioqueno de Reyes.<sup>(25)</sup>

LXX <sup>L</sup>	LXX <sup>B</sup>	TM Re	TM Cr
πλὴν ἐὰν ἀκούσωσι	οἵτινες  φυλάξουσιν (τοῦ ποιῆσαι)	רק אם ישמרו לעשות	רק אם ישמרו לעשות
κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ φυλάσσονται κατὰ πάντα τὸν νόμον	κατὰ π. ὅσα ἐνετειλάμην (αὐτοῖς *)	ככל אשר צויתים  ו	את כל אשר צויתים
ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς	ἣν ἐνετείλατο	לכל התורה	לכל התורה והחקים והמשפטים
ὁ παῖς μου Μωσῆς	ὁ δοῦλός μου Μωσῆς	אשר צוה אתם  עבדי משה	בִּיד משה

Al verbo ישמרו de TM corresponde en LXXB (texto “kaige”) *Φυλάξουσιν*. La antigua Septuaginta, atestiguada por el antioqueno *ἀκούσωσιν* (VL *audierint*), conocía el hebreo ישמעו en correspondencia con שמעו ולא (v. 9a). El texto antioqueno ofrece luego *καὶ Φυλάσσονται*,<sup>(26)</sup>

verbo que inicia una nueva frase. Otras diferencias entre los textos masorético, griego mayoritario y griego antioqueno no vienen aquí al caso. Entre ellas es de notar que TM לעשות no tiene correspondencia en las versiones (salvo en lecturas hexaplares). Asimismo la partícula de TM (כל), ignorada en LXX<sup>B</sup> πάντα ὅσα... viene traducida en LXX<sup>t</sup> κατὰ πάντα ἅ; la conjunción de TM (ול) es desconocida por LXX<sup>B</sup>; el griego antioqueno ofrece esta conjunción antes del verbo Φυλάσσονται. Es tal vez significativo el hecho de que Crónicas omita la conjunción (que precede a ול). Puede ser un indicio añadido de que aquí se ha operado una yuxtaposición brusca de dos expresiones independientes. La diversidad de datos entre los diferentes textos no permite reconstruir en todos los detalles las dos lecturas subyacentes a este pasaje. Lo importante no es la reconstrucción exacta de cada lectura. Estas admitían sin duda variaciones.

Lo decisivo es reconocer la presencia de dos lecturas yuxtapuestas, de las cuales la segunda resulta ser secundaria:

1. רק אם ישמעו (את) כל אשר צויתים [...] ולא שמעו.
2. וישמר ככל התורה אשר צוה אתם עבדי משה.

La frase secundaria es precisamente la que hace referencia a la Ley y a Moisés. La yuxtaposición de referencias en primera persona (צויתים) y en tercera persona, con Moisés como sujeto (צוה), acentúa el carácter compuesto del texto y recuerda la diferencia que distingue al Pentateuco canónico del Rollo del Templo. Este pone directamente en boca de Yahveh expresiones que el Pentateuco canónico refiere a Moisés.<sup>(27)</sup>

## V. 1 Re 2,4 y 8,25.

En 1 Re 2,4 la BHS señala la omisión del segundo לאמר en el texto antioqueno y en la Vulgata, así como en un manuscrito hebreo medieval. Sugiere que este segundo לאמר debe ser por ello omitido. Sin embargo, la lectura de TM y de la Septuaginta mayoritaria conserva aquí un elemento editorial significativo: la expresión que introduce con frecuencia una cita o referencia bíblica. La repetición del término לאמר corresponde a la doble cita que cada uno de ellos introduce: “con objeto de que Yahveh cumpla la palabra que pronunció acerca de mí, **al decir:** (1) *‘Si tus hijos guardan su camino, andando en mi presencia lealmente, con todo su corazón y con toda su alma’*, **al decir:** (2) *‘No se te privará de varón sobre*

*el trono de Israel*". La primera cita corresponde a Dt 6,5; la segunda constituye una referencia genérica, pero clara, a 2 Sam 7 (cfr. v. 25).<sup>(28)</sup>

La primera cita tomada de Dt 6,5 se encuentra también en 2 Re 23,25, sin fórmula o expresión que la introduzca, pero acompañada de la referencia conclusiva "según la Torah de Moisés". Todo ello forma una interpolación, que ha venido a disociar los elementos correlativos de la frase: "Antes de él no hubo rey semejante [...] y después de él no surgió otro igual". Würthwein asigna todo el pasaje del v. 25 al redactor deuteronomista del período último, denominado "nomista" (DtrN).<sup>(29)</sup> La referencia a Dt 6,5 y la fórmula ככל תורת משה parece responder, sin embargo, a la intervención de un editor de época posterior a la del proceso de redacción deuteronomista. Referencias similares a la Torah de Moisés se encuentran en 1 Re 2,3a y en Jos 1, 7 en cuya discusión no entramos aquí.

La expresión de 1 Re 2,4, que introduce las dos citas de Dt 6,5 y 2 Sam 7, se encuentra también en 1 Re 8,25 como introducción y cierre de una doble cita, similar a la de 1 Re 2,4.

Es preciso analizar antes con cierto detalle la tradición textual hebrea y griega de 8,23-26, sumamente compleja. Conforme al TM, Salomón se dirige a Yahveh con estas palabras: "(23) (Yahveh, Dios de Israel...), guardador de la alianza y la gracia para con tus servidores, que caminan en tu presencia de todo corazón; (24) que has guardado a tu siervo David, mi padre, lo que le habías hablado; hablaste por tu boca y con tu mano (lo) has cumplido, como en este día. (25) Ahora, pues, Yahveh, Dios de Israel, guarda a tu siervo David, mi padre, lo que le hablaste, diciendo: 'No se te privará de varón que en mi presencia se siente sobre el trono de Israel, a condición de que guarden tus hijos su camino andando en mi presencia como tú has andado ante mi'. (26) Ahora pues, (Yahveh), Dios de Israel, confirma, por favor, tu palabra, la que hablaste a tu siervo David, mi padre...".

LXX<sup>b</sup>

TM

23b) φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος  
τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ  
ἐνώπιόν σου  
ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ  
24a) ἃ ἐφύλαξας  
τῷ δούλῳ σου Δαυεὶδ τῷ πατρὶ μου

שמר הברית והחסד  
לעבדך ההלכים  
לפניך  
בכל לבם  
אשר שמרת  
לעבדך דוד אבי  
את אשר דברת לו  
ותדבר  
בפיך

24b) καὶ γὰρ (ἃ L) ἐλάλησας  
ἐν τῷ στόματί σου

καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας  
 ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
 25) καὶ νῦν κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ  
 φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυεὶδ  
 τῷ πατρὶ μου αὐτῷ  
 λέγων...  
 .....  
 26) καὶ νῦν κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ  
 πιστωθήτω δὴ τὸ ρῆμά σου  
 τῷ Δαυεὶδ τῷ πατρὶ μου

ובידך מלאת  
 כיום הזה  
 ועתה יהוה אלהי ישראל  
 שמר לעבדך דוד  
 אבי את אשר דברת לו  
 לאמר...  
 .....  
 ועתה אלהי ישראל  
 יאמן נא דבריך  
 אשר דברת לעבדך  
 דוד אבי

LXX omite los términos del v. 24a *את אשר דברת לו*, “lo que le habías dicho” (30). Estas mismas palabras vienen repetidas en el v. 25a. La repetición tiene en realidad un alcance más amplio. Abarca la frase completa: “guardaste / guarda a tu siervo David lo que le habías dicho” (*את אשר דברת לו*). El TM ofrece además otras repeticiones. En el v. 26 se encuentra una frase similar a la citada anteriormente, con sólo una simple inversión en los términos: “lo que habías dicho a tu siervo David mi padre” (*אשר דברת לעבדך דוד אבי*). LXX no conoce de todo ello más que la referencia *τῷ Δαυεὶδ τῷ πατρὶ μου*.

Por otra parte, la expresión inicial del v. 25, que indica una transición en el discurso, “Ahora, pues, Yahveh, Dios de Israel...” (*ועתה יהוה אלהי ישראל*), aparece de nuevo al comienzo del v. 26.<sup>(31)</sup> Asimismo, la frase de TM 23b se inicia con el verbo *שמר* en participio, el mismo que aparece en el v. 25a<sup>a</sup> como imperativo.

TM y LXX presentan, por otra parte, diferencias significativas en el texto de los vv. 23b y 24a. El TM habla en pl. de “tus siervos, que caminan ante Mí con todo su corazón”. LXX se refiere, por el contrario, en singular a “tu siervo que camina ante Mí con todo su corazón”. Inmediatamente TM y LXX hacen referencia por igual a “tu siervo David mi padre” (24a). La transición entre los vv. 23b y 24a se realiza de manera muy distinta en ambos textos. TM refiere el relativo *אשר* a Yahveh. En LXX, por el contrario, el relativo no representa al sujeto de la frase, sino al objeto de la misma (*ἃ ἐφύλαξας*), como si hubiera leído *את אשר* (cfr. infra). Ello está en relación con la lectura y omisión de las palabras, *את אשר דברת לו*. Estas constituyen en TM el objeto o complemento de la frase. En LXX son del todo innecesarias en este lugar. La frase de TM v. 24a aplica a David la afirmación general establecida en la frase anterior (v. 23b). En LXX las dos frases repiten simplemente una misma idea, sin que la segunda

aporte nada nuevo a la primera. Cabe preguntarse si LXX<sup>B</sup> representa aquí el texto de la antigua versión. El griego antioqueno presenta variantes significativas. En el v. 23b añade *Δαυίδ τῷ πατρὶ μου*, lo que viene a anticipar la lectura del v. 24a, *לעבודך דוד אבי*, pero aquí LXX<sup>L</sup> omite *τῷ δούλω σου*. Por otra parte, ofrece la lectura *ἐλλάλησας*, que no puede sino corresponder a *את אשר דברת*, como prueba la correspondencia entre el texto hebreo y griego en el v. 25a<sup>a</sup>. El texto antioqueno parece haber conocido aquí la lectura de TM *את אשר דברת לו* (v. 24a).

Para hacer un poco de luz en esta maraña de textos es preciso reconocer los elementos fundamentales que componen este pasaje. Estos elementos son los mismos encontrados en 1 Re 2,4: fórmula de referencia al esperado cumplimiento de lo dicho por Yahveh a David; expresión introductoria de una cita; primera cita referente a la descendencia de David, y segunda cita referente a la condición de que los descendientes de David caminen rectamente ante Yahveh.

1. Referencia a lo dicho por Yahveh y a su esperado cumplimiento: v. 25a, “guarda a tu servidor David, mi padre, lo que le hablaste” *את אשר (דברת לו שמר לעבודך דוד*). Esta referencia aparece repetida con una formulación muy similar en el v. 24a, “que has guardado a tu servidor David, mi padre, lo que le habías hablado” (*שמרת לעבודך דוד אבי את*) (*אשר אמרת לו*). Estas referencias corresponden a la de 1 Re 2,4, *למען (הקים יהוה את דבריו) אשר דבר עלי*.

2. Introducción de una o varias citas: v. 25, *לאמר*.

3. Primera cita, referente a la descendencia de David: v. 25a<sup>bg</sup>, “No se te privará de varón que en mi presencia se siente sobre el trono de Israel”, *לא יכרת לך איש מלפני ישב על כסא ישראל*. Esta cita es paralela a la de 1 Re 2,4: *לא יכרת לך איש על כסא ישראל*.

4. Segunda cita, relativa al recto caminar ante Yahveh como condición de cumplimiento de lo dicho por Yahveh: v. 25b, “a condición de que guarden tus hijos su camino andando en mi presencia como tú has andado ante mí”, *אם ישמרו בניך את דרכם ללכת לפני כאשר הלכת*, *לפני*.

Esta referencia es paralela a la cita de Dt 6,5 en 1 Re 2,4: *...ישמרו בניך*. Elementos de esta segunda cita se encuentran también en el v. 23b, en los términos *בכל לבו* *לפניך* *בהלך*, “que camina (TM pl.) ante ti con todo su corazón (TM pl.)”. Por si no estuviera claro que estos términos forman parte o repiten una cita como la del v. 25b, el texto griego antioqueno presenta aquí la expresión más completa *ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ*

αὐτοῦ), que corresponde exactamente a la cita de 1 Re 2,4 (en singular, y no en plural como en TM). Estos términos del v. 23b se encuentran interpolados entre otros correspondientes al primer elemento de los cuatro que componen este pasaje:

שמר הברית והחסד לעבדך [ההלך לפניך (באמתו) בכל לבו]  
אשר שמרת לעבדך דוד אבי את אשר דבר לו

Es posible que antes de la interpolación de los términos “que camina ante ti (en verdad y) con todo su corazón”, el texto primero y continuo de estos vv. 23s. fuera el siguiente: “Yahveh, Dios de Israel..., que guardas la alianza y la gracia a tu siervo David, mi padre, lo que le hablaste”. La continuación en 24b insiste en el cumplimiento de lo dicho por Yahveh “como en este día”.<sup>(32)</sup>

Así pues, 1 Re 2,4 y 8,23-26 yuxtaponen también dos referencias o citas a Dt 6,5 y a 2 Sam 7. Sin que aparezcan los nombres de David en el primer caso y de Moisés en el segundo, es fácil observar que la tradición literaria y la tradición textual apuntan a un progresivo aumento de las referencias a pasajes alusivos a David y a Moisés.

Además de estudiar, como hace Auld, las referencias explícitas a David y Moisés en el texto común a Reyes y Crónicas y en las secciones propias de cada libro, hay que analizar también las referencias al cumplimiento por parte de Yahveh de la promesa hecha a David y al cumplimiento por parte de los descendientes de David y de los israelitas en general de lo dicho y ordenado por Yahveh a Moisés en los libros de la Ley. Estas dos referencias están muy ligadas y en ocasiones aparecen yuxtapuestas la una a la otra. Cabe afirmar que los pasajes analizados anteriormente constituyen, en la forma y en el contenido, los antecedentes bíblicos de un género literario que tuvo más tarde gran desarrollo, los *Testimonia*. Uno de los representantes más específicos del género, 4QFlorilegio (4Q174), cita los pasajes de 2 Sam 7,10-11 y 11-14\*, seguidos por una cita del Salmo 1 (v. 1: “Dichoso el hombre que no marcha en el consejo de los impíos”), enlazando de este modo la promesa hecha a la Casa de David (dinastía y Templo) y la condición del caminar por la senda recta de la Ley, de cuyo cumplimiento depende a su vez el cumplimiento de las promesas davídicas. Es significativo que la Carta a los Hebreos (1,5) y 4QFlor relacionen por igual los pasajes de 2 Sam 7,14 y Sal 2 (v. 1: “Por qué se alborotan las gentes y los pueblos maquinan viciadas?”). La primera parte de 4QFlor es un comentario a la bendición de Moisés (Dt 33,6-25), en el que se omite toda mención de la tribu

de José, y de Efraín y Manasés, excluyendo de Israel al propio Israel, es decir, al reino del Norte. La exclusión de José, Efraín y Manasés en 4QFlor se sitúa en la misma línea de tradición que omite en los libros de Crónicas la historia del Israel del Norte.<sup>(33)</sup>

En resumen y conclusión, la referencia a Moisés presente en los tres pasajes del texto compartido por Reyes y Crónicas (1 Re 8,9 // 2 Cr 5,10; 2 Re 14,6 // 2 Cr 25,4, y 2 Re 21,8 // 2 Cr 33,8) forma parte de elementos del texto que han entrado tardíamente en el proceso de edición del libro de Reyes. La incorporación de tales elementos en el texto ha dejado huellas en la propia transmisión textual de estos libros. Esta conclusión avanza, por lo tanto, en la misma dirección apuntada por Auld: los libros de Reyes y Crónicas utilizan un fondo de tradición común, al que añaden elementos propios, entre los cuales figuran referencias a Moisés y a David esparcidas en pasajes característicos de estos libros. Por otra parte, la conclusión según la cual aquellos tres casos de mención de Moisés en el texto compartido por Reyes y Crónicas son desarrollos editoriales tardíos, supone que, como reconoce el mismo Auld, el texto utilizado por Reyes y Crónicas tuvo una "prehistoria",<sup>(34)</sup> o supone más bien que este texto común tuvo una "historia posterior" compartida con los suplementos añadidos al mismo en cada libro. El cuadro de relaciones entre los libros de Reyes y Crónicas es muy complejo: unas líneas apuntan hacia atrás, hacia la fuente común de ambos libros y hacia otras fuentes peculiares de cada uno, y otras líneas miran hacia adelante, hacia los fenómenos de contaminación entre los textos de ambos libros, cuando estos ya estaban formados y se transmitían conjuntamente.<sup>(35)</sup> Es preciso seguir investigando en este amplio campo de estudio, utilizando para ello el método comparativo aquí practicado, que se sirve conjuntamente de los datos y análisis de crítica textual y de crítica literaria.

## Notas

(1) "Histoire du texte des Livres Historiques et histoire de la composition et de la rédaction deutéronomistes. Avec une publication préliminaire de 4Q481a, 'Apocryphe d'Élisée'", *Congress Volume - Paris 1992, VT.S* (Leiden); "The Authoritative Functions of Scriptural Works at Qumran", texto presentado en el Congreso *The Dead Sea Scrolls: State of the Question*, College of Arts and Letters - University of Notre Dame, April 1993.

(2) Barthélemy, D., *Les Devanciers d'Aquila*, VT.S 10, Leiden 1963.

(3) Auld, Graeme A., *Kings without Privilege. David and Moses in the Story of the Bible's Kings*, Edinburgh 1994.

(4) Auld, A.G., "Solomon at Gibeon: History Glimpsed", *Avraham Malamat Volume*, Eretz-Israel. Archaeological, Historical and Geographical Studies 24, Jerusalem 1993, 1\*-7\*.

(5) Auld, A.G., *Kings Without Privilege*, 145.

(6) "(Kittel) a prétendu à tort dans les apparats de BH123 qu'en 1R 8,9 \*G a lu avant la deuxième relative du vs les mots לחת הברית, alors que c'est avant la première relative que le traducteur insère πλάκες τῆς διαθήκης comme une glose à לחת האבנים", Barthélemy, D., *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, vol. 1, Fribourg – Göttingen 1982, 349. Este "error" ha influido, según Barthélemy, en numerosos autores, entre los que cita a Sanda, Ehrlich, Eissfeldt, Causse, de Vaux, Dhorme, Brookington y Osty.

(7) *Tanakh. The Holy Scriptures. The New Jewish Publication Society Translation According to the Traditional Hebrew Text*, Philadelphia – New York 1988.

(8) Alonso Schökel, L.; Mateos, J., *Nueva Biblia Española*, Madrid 1975.

(9) "The supposition that this sentence is the work of R<sup>D</sup> explains its imperfect connexion with the precedings, the only antecedent to אשר כרת being לחות האבנים שני לחות. Doubtless R<sup>D</sup> was thinking of the idea of the covenant (הברית) implied by these לחות, and so made his insertion in its existing form. So vague a relationship of relative to antecedent would scarcely be possible if the whole verse were by one hand", Burney, C.F., *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*, Oxford 1903, 109.

(10) Burney era absolutamente consecuente al reconocer lo duro de la construcción del relativo, desprovisto de un relativo preciso. Consideraba "possible but scarcely necessary" recurrir a la explicación de יהוה כרת אשר como si se produjera aquí "an ellipse of ברית as in 1 Sam 20.16; 22.8", *Notes on the Hebrew Text*, p. 109. Justamente ésta es la explicación a la que recurre S.D. DeVries, "G<sup>BL</sup> add 'the tablets of the covenant,' explicating the ellipsis of v 9b". DeVries hace referencia al *Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, ed. D. Barthélemy et al. (Vol. 2, Stuttgart: United Bible Societies, 1976). Tras descartar la lectura de LXX, se extiende, sin embargo, en un comentario sobre el término "alianza", cuya importancia en este pasaje pone de relieve. Cfr. DeVries, Simon J., *1 Kings*, Word Biblical Commentary, Waco – Texas, 1985, p. 117.

(11) El texto paralelo de Crónicas, 2 Cr 5,10, משה בחרב, omite el término שני הלחות אשר נתן משה בחרב, el artículo pasa a הלחות. La ausencia de referencia a ברית ha hecho pensar que esta palabra se haya perdido, por confusión con la palabra anterior de consonantes similares בחרב, supuesta aquí la presencia de los términos לחות האבנים conforme al texto griego del paralelo de 1 Re 8,9, cfr. Rudolph, W., *Chronikbücher*, HAT 21, Tübingen 1955, 211.

(12) Brown, F.; Driver, S.R.; Briggs, Ch.A., *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford 1974.

(13) Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, vol. 1, 197. Es de advertir que la asimilación supuesta por Barthélemy de la lectura de LXX (en *nifal*) a las lecturas del mismo verbo en *hifil* del versículo anterior, no se refiere a la forma del verbo, *nifal* en un caso y *hifil* en los otros dos, sino al significado, activo o pasivo, del verbo כרת, "aniquilar" o "ser aniquilado".

(14) Ehrlich, A., *Randglossen zur hebräischen Bibel. Textkritisches, Sprachliches und Sachliches*, III Band: *Josua, Richter, I. u. II. Samuelis*, Leipzig 1910, 238; Stoebe, H.J., *Das erste Buch Samuelis*, KAT VIII/1, Gütersloh 1973, 376.

(15) Weber, R. (ed.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*, Stuttgart 1969.

(16) El texto antioqueno aquí reproducido es el publicado por Fernández Marcos, N.; Busto Sáiz, J.R., *El texto antioqueno de la Biblia griega. I. 1-2 Samuel*, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 50, C.S.I.C., Madrid 1989. El texto de la VL en este pasaje es el editado por Morano Rodríguez, Ciriaca, *Glosas marginales de Vetus Latina en las Biblias Vulgatas españolas. 1-2 Samuel*, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 48, C.S.I.C., Madrid 1989, 26.

(17) En la frase *cum abstulerit Dominus inimicos David, qui fuerint in facie terrae, auferat Ionatha cum domo Saul*, el verbo *auferat* tiene por complemento acusativo *Ionatha* como forma indeclinable. Agradezco a la editora de las glosas, Prof.<sup>a</sup> Ciriaca Morano, la indicación de que el acusativo puede presentar en este caso las terminaciones *-a* o *-am*.

(18) Cantera Burgos, F.; Iglesias González, M., *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, BAC, Madrid 1975, 266.

(19) "Aber die Beziehung von וְלֹא in V. 15 ist wegen der Trennung dazwischen nicht gestattet", Ehrlich, A., *Randglossen zur hebräischen Bibel*, 238. Barthélemy recoge esta argumentación: "D'ailleurs ces diverses corrections supposent que וְלֹא au début du vs 15b gouverne le verbe initial du vs 16 dont il serait séparé par une longue incise, ce qui n'est guère vraisemblable, ainsi que le remarque Ehrlich", Barthélemy, D., *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, vol. 1, 197. Cfr. igualmente Stoebe, H.J., *Das erste Buch Samuelis*, 376.

(20) "וְלֹא selbständige Einleitung einer neuen Aussage (so auch Ehrlich)", Stoebe, H.J., *Das erste Buch Samuelis*, 376.

(21) Davidson habla de algunos verbos que "by a brachylogy may omit their object". En relación con (ברית) כרת cita sólo 1 Sam 20,12 y 2 Cr 7,18. Davidson, A.B., *Hebrew Syntax*, Edinburgh 1985<sup>3</sup>, 107. El último caso, כרתני לוֹדִיד, sin embargo, además del cambio de preposición, ל por עם, puede tratarse más bien de una lectura secundaria, derivada por lectura defectuosa de דברתי, conforme al paralelo de 1 Re 9,5. Puede haberse producido la pérdida de ד tras ר, cfr. Rudolph, W., *Chronikbücher*, 217.

(22) Rudolph, W., *Chronikbücher*, 278. El texto de Crónicas invierte, por otra parte, los términos de Reyes בתורה בספר וְתורת בספר, inversión que los autores consideran secundaria respecto al texto de Reyes. El texto griego de Crónicas ofrece un desarrollo de las fórmulas de cita: *κατὰ τὴν διαθήκην (τοῦ) νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται* (LXX<sup>L</sup> + ἐν νόμῳ Μωσῆ), cfr. BHK.

(23) Auld se ha adelantado a hacer esta propuesta: "In that case, Chronicles' *ky* is a tell-tale leftover from the originally shorter text which survived the addition of the citation formula 'as written...'", *Kings Without Privilege*, 145.

(24) "Thus, for example, the Books of Kings, Chronicles, Ezra, and Nehemiah frequently refer to what 'is written' (כְּתוּב) in the Torah of Moses or of YHWH, or the like, in connection with literal... or abbreviated citations... There are many other references to written texts which are not cited verbatim..., as well as references to the fact that a ritual has been done 'as is written'... or 'as per the statute'... And finally, the textual citations in the narrative histories frequently employ technical terms or formulae in their citations, like לאמר 'saying'..., אשר 'that'..., (כ)אשר plus the stem צוה 'as...commanded'", Fishbane, M., *Biblical Interpretation in Ancient Israel*, Oxford 1985, 106. Sobre la relación entre 2 Re 14,5-6 y Dt 24,16, cfr. p. 341.

(25) Cfr. la discusión del pasaje de 2 Re 21,4-9 en Trebolle, J., *Centena in libros Samuelis et Regum. Variantes textuales y composición literaria en los libros de Samuel y Reyes*, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 47, C.S.I.C., Madrid 1989, 200-201.

(26) Resulta incompleta y desorientadora la nota de BHS a TM ישמרו: "LXX<sup>L</sup> hic ἀκούσασθε = ישמעו". El texto antioqueno no sustituye una lectura por otra, sino que ofrece las dos una tras otra.

(27) El texto de Crónicas contiene la segunda expresión, con el añadido de los términos והחקים ביד והמשפטים. En el análisis de este pasaje, Auld afirma: "Even there, where we were stressing the phraseology actually shared by Kings and Chronicles, we reconstructed the common text as '...be careful to do all that I have commanded them by all the *torah*', and tentatively assigned Moses to the pluses in both Kings and Chronicles. In the light of Trebolle's remarks, we might conjecture as original only '...do all...the statutes and ordinances', excerpted from Chronicles' actual '...do all [I commanded them by all the *torah* and] the statutes and ordinances [by the hand of Moses]'; and suppose that the late torah revision did its work more comprehensively in Kings, but followed through less fully

in Chronicles”, *Kings Without Privilege*, 145. Siguiendo el criterio básico utilizado por el propio Auld, los términos “estatutos y mandamientos”, presentes únicamente en Crónicas, no pueden formar parte del texto antiguo. Es muy difícil poder hablar de la existencia de una revisión del texto de Crónicas, más ligera que la operada en Reyes.

(28) Se ha de corregir en este sentido lo afirmado anteriormente en Trebelle, J., “The Text-Critical Use of the Septuagint in the Books of Kings”, *VII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Leuven 1989*, Society of Biblical Literature. *Septuagint and Cognate Studies Series 31*, Atlanta Georgia 1991, 285-299 (289).

(29) Würthwein, E., *Die Bücher der Könige. 1. Kön. 17 – 2. Kön 25*, ATD 11/2, Göttingen 1984, 461.

(30) Según Stade, la cláusula omitida por LXX es indispensable en el texto, Stade, B.; Schwally, F., *The Books of Kings. Critical Edition of the Hebrew Text printed in Colors exhibiting the Composite Structure of the Books*, The Sacred books of the Old Testament 9, Leipzig – Baltimore – London 1904, 104; la omisión se produjo, según Montgomery, “through mistranslation of אָשֶׁר 1.º with ᾗ”, Montgomery, J. A., *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Kings*, ed. H. Gehman, ICC, Edinburgh 1951, 202.

(31) TM omite aquí יהוה frente al griego antiguo y a 2 Cr 6,16, cf. BHS.

(32) Cfr. lo afirmado en Trebelle, J., *Centena in Libros Samuelis et Regum*, 124-127, que es preciso corregir con los matices aquí señalados.

(33) Por la vía del silencio, 4QFlor excluye del “verdadero Israel” a José y a sus dos hijos, Efraín y Manasés. Los esenios representaban a sus enemigos, fariseos y saduceos, como Efraín y Manasés respectivamente. El comentario que sigue a 2 Samuel 7,10-11, referido a Judá quien simboliza a los esenios, convierte a estos en el verdadero Israel y en el verdadero Templo. Estas ideas forman parte del resumen que H. Stegemann hace de la tesis de Annette Steudel, cuya publicación anuncia para este año 1994, cfr. Stegemann, H., *Die Essener, Qumran, Johannes der Täufer und Jesus. Ein Sachbuch*, Freiburg – Basel – Wien 1993, 170. Cfr. además, Steudel, A., “4QMdrEschat: ‘A Midrash on Eschatology’ (4Q174 + 4Q177)”, *The Madrid Qumran Congress. Proceedings of the International Congress on the Dead Sea Scrolls, Madrid 18-21 March 1991*, eds. J. Trebelle Barrera; L. Vegas Montaner, Leiden – Madrid 1992, 531-541; Brooke, G.J., *Exegesis at Qumran: 4QFlorilegium in its Jewish Context*, Sheffield 1985.

(34) “How far do these remarks deconstruct my whole case?! I have not yet probed in this book very far behind the actual shared text. Yet the text used by Kings and Chronicles presumably had had a pre-history”, Auld, *Kings Without Privilege*, 146.

(35) Simplificando mucho las cosas, cabe decir que la comparación de los textos de Reyes y Crónicas permite establecer dos series de fenómenos. El primero sitúa el texto de Crónicas en la misma corriente textual de Reyes y, en particular, en la forma textual de Reyes representada por la Antigua Septuaginta de este libro. La segunda serie de fenómenos corresponde a la presencia en el texto hebreo de Reyes de influjos que proceden del libro de Crónicas y son posteriores o no llegaron a afectar al texto hebreo del que depende la traducción griega de Reyes. Dicho de otra manera: el original de LXX en Reyes se inscribe en la misma corriente textual que la del original hebreo utilizado con anterioridad por el autor de Crónicas, pero, por otra parte, el original de LXX en Reyes no conoce desarrollos tardíos, que entraron en el texto de Reyes por influjo del libro de Crónicas.